

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

1. Прагматика языкового знака. Характер прагматического воздействия
2. Прагматическая адекватность и типы прагматических отношений при переводе. Скопос теория
3. Типы прагматической адаптации при переводе

1. Прагматика языкового знака.

Характер прагматического воздействия

Языковой знак обладает не только семантикой (отношение к обозначаемому), синтактикой (отношение к другим знакам), но и прагматикой (отношением к пользующимся языком).

Знаки языка могут производить на людей

- определенное впечатление (положительное, отрицательное или нейтральное),
- оказывать на них какое-то воздействие,
- вызывать ту или иную реакцию.

Способностью оказывать на читателя или слушателя определенное **прагматическое воздействие** (иначе: коммуникативный эффект) обладает и любое высказывание, и любой текст.

Характер прагматического воздействия (ПВ) определяется тремя основными факторами.

- 1 — содержание высказывания. Реакция на сообщение о смерти близкого вам человека будет иной, чем весть о том, что вы выиграли сто тысяч рублей.
- 2 – восприятие сообщения зависит от характера составляющих высказывание знаков. Одно и то же сообщение может быть по-разному оформлено.

**«Златокудрая дева, почему ты
трепещешь»**

И

3 – ПВ высказывания зависит от воспринимающего его рецептора.

Сообщение о гибели какого-то человека неодинаково воспринимается его близкими, случайными знакомыми или совершенно посторонними людьми.

Из этого – вывод, что ПВ, определяемое содержанием и формой высказывания, может реализоваться неполностью или вообще не реализоваться по отношению к какому-то типу рецептора.

Таким образом, можно говорить, что высказывание обладает прагматическим потенциалом, который по-разному реализуется в конкретных актах коммуникации.

Анализ содержания и формы текста позволяет определить этот потенциал, но это еще не предопределяет характер реального воздействия текста на разных рецепторов

2. Прагматическая адекватность и типы прагматических отношений при переводе. Скопос теория

В тексте перевода важную роль играет его прагматика.

Переводчику необходимо заботиться о достижении желаемого воздействия на рецептора в зависимости от цели перевода, либо воспроизводя прагматический потенциал оригинала, либо видоизменяя его.

Изучение прагматических аспектов перевода составляет поэтому одну из центральных задач теории перевода.

Соотношение между прагматикой оригинала и перевода может быть различным, и прагматическая адекватность перевода необязательно заключается в сохранении прагматики исходного текста.

Немецкий переводовед А.Нойберт предложил различать **четыре типа прагматических отношений при переводе** от наивысшей переводимости в прагматическом смысле до фактической невозможности воспроизвести прагматику оригинала в переводе.

Такая градация устанавливается в зависимости от характера текста оригинала.

1. Наиболее полно передается прагматическая направленность оригинала, имеющего одинаковый прагматический интерес и для читателей перевода (например, научно-техническая литература).
2. Достаточно успешно сохраняется прагматический потенциал оригиналов, созданных специально для перевода (информационные и другие материалы, предназначенные для иностранной аудитории).

3. С существенными ограничениями возможна прагматическая адекватность при переводе произведений художественной литературы, которые ориентированы на исходного рецептора, но имеют что сказать и всем людям.

4. И, наконец, оригиналы, специфически направленные на членов данного языкового коллектива и не имеющие никакого отношения к рецепторам перевода (законодательные документы, общественно-политическая и экономическая периодика, различные объявления и пр.), вообще не могут быть переданы прагматически адекватно.

В современном переводоведении существует направление, полностью освобождающее переводчика от ориентации на прагматику оригинала.

Сторонники **«скопос-теории»**, полагают, что единственная задача переводчика заключается в создании такого текста на языке перевода, который обеспечивал бы достижение цели, поставленной заказчиком, в чьих интересах делается перевод.

Ради достижения этой цели переводчик, хорошо знающий, какими средствами эта цель может быть достигнута в другой культуре, создает отвечающий таким требованиям текст без оглядки на оригинал.

Поэтому в некоторых случаях перевод может быть близок к оригиналу, а в других существенно отличаться от него.

Можно даже представить такую ситуацию, когда оригинал вообще отсутствует, и переводчик самостоятельно создает текст, необходимый для достижения поставленной цели.

3. Типы прагматической адаптации при переводе

Принадлежность рецептора перевода к иному языковому коллективу, к иной культуре нередко приводит к тому, что эквивалентный перевод оказывается прагматически неадекватным.

В этом случае переводчику приходится прибегать к **прагматической адаптации (ПА)** перевода, внося в свой текст необходимые изменения.

В переводческой практике наиболее часто используются **четыре** вида подобной адаптации.

Первый вид ПА имеет целью обеспечить адекватное понимание сообщения рецепторами перевода.

Ориентируясь на «усредненного» рецептора, переводчик учитывает что сообщение, вполне понятное читателям оригинала, может быть непонятым читателями перевода, вследствие отсутствия у них необходимых фоновых знаний.

В таких случаях переводчик чаще всего ***вводит в текст перевода дополнительную информацию, восполняя отсутствующие знания.***

1. При переводе на русский язык **географических названий** типа американских Massachusetts, Oklahoma, Virginia канадских Manitoba, Alberta или английских Middlesex, Surrey и пр., как правило, добавляются слова «штат, провинция, графство», указывающие, что обозначают эти названия, чтобы сделать их понятными для русского читателя: штат Массачусетс, провинция Альберта, графство Миддлсекс и т.п.
2. Добавление поясняющих элементов может потребоваться и при передаче **названий учреждений, фирм, печатных изданий** и т.п.
«**Newsweek** reports a new reshuffle in the government».
«Как сообщает **журнал** «Ньюсуик», в правительстве вновь произошли перестановки».

3. Аналогичные добавления обеспечивают понимание названий всевозможных **реалий, связанных с особенностями жизни и быта представителей иной культуры.**

- В романе Дж.Сэлинджера «Над пропастью во ржи **«...for desert you got Brown Betty, which nobody ate...».**

В переводе читаем: **«...на сладкое – 'рыжую бетти', пудинг с патокой, только его никто не ел».**

Сообщение дополнительной информации может повлечь за собой и более существенную адаптацию текста.

- В английской газете говорится, что **«The prime-minister addressed the people from the window of No. 10».**

Каждый англичанин знает, что в доме номер десять по улице Даунинг-стрит находится резиденция премьер-министра Англии. В переводе это предложение эксплицируется: **«Премьер-министр обратился к собравшимся из окна своей резиденции».**

4. В некоторых случаях адекватное понимание сообщения рецептором перевода может быть достигнуто путем опущения некоторых неизвестных ему деталей.

Вот перевод еще одной фразы из уже упоминавшегося романа Дж.Сэлинджера:

«There were pills and medicine all over the place, and everything smelled like **Vicks'** Nose Drops»
— Везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, все пахло каплями от насморка.

5. Опускаемые в переводе слова с конкретным значением могут заменяться более общими, но более понятными для рецептора перевода:

«Parked by a solicitor's office opposite the cafe was a green **Aston Martin tourer**» — У конторы адвоката напротив кафе стоял **элегантный спортивный автомобиль** зеленого цвета.

В переводе этой фразы вместо опущенного фирменного названия указано лишь, что речь идет об автомобиле, но в то же время добавлена неизвестная рецептору перевода информация о социальном и

ПА текста перевода с целью сделать его предельно понятным не должна приводить к «**сверхпереводу**» когда чуть ли не весь текст заменяется разъяснениями. Чукотский писатель **Рытхэу** рассказывает, что впервые с поэзией Пушкина он познакомился в переводе, который его школьный учитель сделал для своих учеников.

Стремясь объяснить все непонятное, он получил такой перевод:

«У берега, очертания которого похожи на изгиб лука, стоит зеленое дерево из которого делают копылья для нарт.

На этом дереве висит цепь из денежного металла, из того самого, из чего два зуба у нашего директора школы.

И днем, и ночью вокруг этого дерева ходит животное, похожее на собаку, но помельче и очень ловкое. Это животное ученое, говорящее...».

В рассмотренных выше переводах изменения обеспечивали **адекватное понимание** передаваемого сообщения.

Второй вид ПА имеет целью добиться **правильного восприятия содержания оригинала**, донести до рецептора перевода эмоциональное воздействие исходного текста

Необходимость такой адаптации возникает потому, что в каждом языке существуют названия каких-то объектов и ситуаций, с которыми у представителей данного языкового коллектива связаны особые ассоциации.

*Если подобные ассоциации **не** передаются или **искажаются** при переводе, то прагматические потенциалы текстов перевода и оригинала не совпадают даже при эквивалентном воспроизведении содержания.*

Стремление добиться желаемого прагматического отношения к тексту перевода у его рецепторов и делает необходимой соответствующую адаптацию.

Названия одних и тех же деревьев в разных языках могут вызывать у людей неодинаковые ассоциации.

Для русского человека **береза** — это не просто дерево, а своего рода символ его страны, что-то родное и близкое («в каждой песне березка»).

В русском оригинале автор может сравнивать девушку со «**стройной березкой**».

У англичанина название березы — «**a white birch**» **не связано с подобными ассоциациями**, и в переводе такое сравнение может вызвать недоумение.

Английское название **омелы** — **mistletoe** — вызывает воспоминание о приятных минутах праздника, поскольку в праздник по обычаю под подвешенной веткой омелы целуют девушек.

Для русского рецептора **такой ассоциации не существует**, и в переводе может потребоваться дополнительная информация.

По-разному могут восприниматься в оригинале и переводе *целые пласты лексики*.

В силу ряда причин в русском литературном языке широко **используется военная лексика**.

Мы ведем «**битву за урожай**»,

объявляем «**пьянству — бой**»,

готовим «**фронт работ**»,

становимся на «**трудовую вахту**».

Мы даже за мир «**боремся**» («И вечный бой, покои нам только снится»).

Однако сохранение этой лексики в переводе может создать у читателя нежелательное впечатление о постоянной агрессивности русского автора, и переводчик порой выбирает более «**мирные**» варианты.

Необходимость в ПА может возникнуть и вследствие пристрастия автора оригинала **к неуместному употреблению возвышенной лексики.**

В некоторых печатных изданиях часто используются такие «громкие» выражения, как «пафос созидания», «величественные свершения», «героический труд», «слуги народа» и т.п.

В переводе подобный высокопарный слог, не соответствующий тривиальности содержания, часто создает впечатление неискренности, желания ввести читателя в заблуждение, Поэтому, например, при переводе русских газетных текстов на английский язык

Неприемлемым для текста перевода может оказаться и излишнее употребление в оригинале *дерогативной лексики* типа «**правительственная клика**», «**марионеточный режим**», «**презренное охвостье**», «**банда предателей**» и т.п.

И здесь сохранение подобных ругательных выражений в переводе может производить в другой культуре совершенно иной эффект и быть

Неодинаковый коммуникативный эффект в разных языках может иметь ***употребление языковых средств, несвойственных текстам определенного типа.***

Разговорная лексика и образные обороты — обычное явление в английских научно-технических текстах, и их появление там не привлекает особого внимания читателей.

Сохранение таких лексических вольностей в переводе на русский язык, в котором гораздо строже соблюдается серьезность научного стиля, приводит к их резкому выделению в тексте, создавая впечатление несерьезности и «ненаучности» автора.

Встретив в серьезной английской статье о развитии автомобильной промышленности такую фразу:

«Buick **has stolen** a march on the rest of the industry with a cast iron V-6 engine»,

на русском языке в таком тексте неуместно

написать, что компания «Бьюик»

«**обставила**» или «**обскакала**» своих

конкурентов, и выберет более «солидный»

вариант вроде «**опередила**»...

ПА второго и первого типов могут быть

взаимосвязаны, если в основе неадекватного восприятия лежит непонимание или неполное понимание исходного сообщения.

В одной шуточной заметке в русской газете говорилось, что некий любящий муж обычно называл свою жену «птичкой», а по четвергам — «рыбкой».

Юмор этой заметки будет недоступен рецептору в переводе, если он не поймет что в России четверг традиционно считался «рыбным днем», не говоря уже о том, что, например, английскому мужу не придет в голову нежно обращаться к своей жене со словами «*My little fish*» или «*My birdie*».

Аналогичным образом, английский перевод традиционного русского приглашения: «**Третьим будешь?**» — **Will you be the third?** — может вызвать лишь недоумение.

Третий тип ПА при переводе.

В отличие от предыдущих в данном случае переводчик ориентируется не на усредненного, а на конкретного рецептора и на конкретную ситуацию общения, стремясь обеспечить желаемое воздействие.

Поэтому подобная адаптация обычно связана **со значительным отклонением от исходного сообщения.**

Здесь можно выделить три типичные ситуации.

1. В конкретной ситуации переводчик находит целесообразным передать не сказанное, а подразумеваемое.

Ситуация – несколько иностранцев с переводчиком ждут в лифте, что к ним присоединится приближающийся человек, который, подойдя ближе, говорит: «**Я живу на первом этаже**».

Переводчик решает, что важно передать не причину, а результат, и переводит: «**Он сказал, что с нами не поедет**».

2. Переводчик решает, что для достижения желаемого воздействия на данного рецептора необходимы иные средства, нежели те, которые использованы в оригинале.

Руководитель службы переводов в Женевском отделении ООН Ф.Вейе-Лавале рассказывал о том, как во время гражданской войны в Конго представитель миротворческой миссии ООН обратился через переводчика к старейшинам одного из племен с краткой речью, призывая их не предпринимать враждебных действий.

3. ПА этого типа нередко встречается при переводе **названий литературных произведений, кинофильмов, телевизионных передач** с целью сделать такие названия привычными и естественными.

Роман «**Live with Lightning**» становится в переводе «**Жизнь во мгле**»,

американский фильм «**Mr. Smith goes to Washington**» -- «**Сенатор**»,

а в телесериале, посвященном работе скорой помощи, очередная серия «**Days like this**» -- «**Тяжелый день**».

Но стремление сделать название привычным и характерным для принимающей культуры приводит порой к курьезным результатам.

Вот как в Японии в прошлом веке перевели название пушкинской повести «**Капитанская дочка**»:

«**Дневник бабочки, размышляющей о душе цветка. Новые вести из России**».

Четвертый тип ПА можно охарактеризовать как решение «**экстрапереводческой сверхзадачи**».

Всякий перевод — это текст, создаваемый переводчиком для достижения определенной цели.

В большинстве случаев эта цель заключается в обеспечении адекватности перевода.

Однако порой переводчик может использовать перевод для достижения какой-то иной цели, решить какую-то свою задачу, непосредственно не связанную с точным воспроизведением оригинала.

И для решения такой «сверхзадачи» он может изменять и даже искажать оригинал, нарушая главные принципы своей профессиональной деятельности.

Подобная практика носит исключительный характер

Наиболее часто в переводческой практике встречаются ***четыре вида ПА этого типа.***

1. Филологический перевод -- переводчик стремится воспроизвести в переводе формальные особенности языка оригинала, даже если тем самым он нарушает норму или узус языка перевода.

Такая тактика, недопустимая в «нормальном» переводе, может преследовать различные практические цели.

- применялись для изучения иностранных языков.
- в настоящее время применяется, в основном, при составлении подстрочников для переводчиков художественной

2. Еще вид ПА этого типа можно назвать **упрощенным или приблизительным** переводом, когда перед переводчиком конкретный рецептор ставит задачу ***выборочно или обобщенно передать интересующие его элементы содержания оригинала.***

В таких случаях переводчик создает какой-то рабочий перевод, не отвечающий требованиям адекватности, но соответствующий его «сверхзадаче».

При необходимости этот перевод может использоваться как черновой для последующей окончательной доработки.

3. Особым видом адаптации является

модернизация оригинала при переводе.

Переводчик фактически создает новое произведение «по мотивам» исходного текста.

Характер такой модернизаций может быть
различным:

- она может выражаться в перенесении действия в более позднюю эпоху или в другую страну, в изменении имен действующих лиц и пр.
- модернизация достигается использованием слов и высказываний, характерных для более позднего или современного периодов.

Порой подобная модернизация придает повествованию юмористический характер, когда исторические персонажи **«работают сверхурочно»**, **«осуществляют режим экономии»**, **«проводят неверную кадровую политику»**, **«решают проблемные вопросы без отрыва от производства»** и т.п.

Если в оригинале мужчины при встрече приветствуют друг друга **«святым поцелуем»** (как это было принято в библейские времена), то в переводе они **обмениваются дружескими рукопожатиями.**

Если в исходном тексте говорится о **стрелах Ахилесса**, то в модернизированном переводе на их месте могут появиться **ракеты с мыса Канаверел.**

Подобное «обновление» оригинала не является переводом, хотя нередко осуществляется переводчиком.

4. Весьма разнообразны причины применения ПА четвертого типа, когда переводчик ставит перед собой какую-то «экстрапереводческую» задачу, продиктованную политическими, экономическими, личными и тому подобными соображениями, не имеющими никакого отношения к переводимому тексту.

Переводчик может стремиться в чем-то убедить рецептора перевода, навязать свое отношение к автору оригинала или к описываемым событиям, избежать конфликта или, напротив обострить его и т. п.

В прошлом веке известный французский писатель Проспер Мериме весьма успешно перевел гоголевского «Ревизора».

Но в одном месте пьесы переводчик неожиданно написал совсем не то, что говорится в оригинале. В пьесе городничий приказывает поставить вокруг куч мусора забор, говоря, что чем больше сносят, тем лучшей считается деятельность властей.

А переводчик вместо «**чем больше сносят**» пишет «**чем больше строят**».

Считается, что Мериме сделал это, опасаясь что сохранение варианта оригинала могло быть истолковано как намек на действия французской императрицы, по воле которой в это время сносилось много домов для устройства Больших парижских бульваров, и повлечь за собой неприятности для переводчика.

Сознательный отход от оригинала может потребовать от переводчика большой находчивости и эрудиции.

На одном из послевоенных приемов английский генерал неожиданно спросил у своего русского коллеги через переводчика, какую тот предпочитает живопись. Под воздействием выпитого или сочтя вопрос неуместным спрошенный ответил переводчику грубовато-резко: **«Скажи ему, что мне нравятся картины, где бабы и собаки».**

Переводчик счел благоразумным сгладить резкость ответа и перевел: **«The general prefers Flemish painting»** — **«Генерал предпочитает фламандскую живопись».** — на картинах фламандских живописцев действительно много дородных женщин и красивых собак.

Таким образом, создавая текст перевода, переводчик

- либо старается сохранить прагматический потенциал оригинала,
- либо пытается добиться, чтобы этот текст обладал иным прагматическим потенциалом, более или менее независимым от прагматики исходного текста.

В связи с этим переводчик по-разному видит свою роль в межъязыковой коммуникации: в одном случае он выполняет функции посредника, чья работа оценивается по степени верности перевода оригиналу, а в другом случае он активно вмешивается в коммуникативный процесс.

В конкретной ситуации переводчик выбирает тот или иной прагматический подход к своей деятельности.